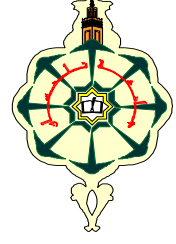


الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبو بكر بلقايد - تلمسان



كلية الآداب واللغات

قسم الترجمة

تخصص: عربي-إنجليزي - عربي

مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر موسومة ب:

التكيف في دبلجة الرسوم المتحركة - مركز الزهرة  
- أنموذجا -

تحت إشراف الأستاذة:

أ.د مهتاري فائزة

إعداد الطالبتين :

معاشو رانيا

مشرنن خديجة

لجنة المناقشة :

رئيسا

مشرفا ومقررا

مناقشا

أ.د بولقدام نادية

أ.د مهتاري فائزة

د. بن مالك أسماء

السنة الجامعية: 2024/2023

شكر و عرفان

شكر و عرفان

الحمد و الشكر كله لله أن وفقنا و ألهمنا الصبر على المشاق الذي صاحبت  
عملنا هذا أما بعد

فالشكر موصول إلى كل أستاذ أفادنا بعلمه من الأيام الأولى لنا في هذا  
التخصص إلى يومنا هذا كما نخص بالشكر أستاذتنا الفاضلة

- فائزة مهتاري -

التي أنارت دربنا و ساعدتنا في انجاز مذكرتنا و لم تبخل علينا بعلمها و نشكر  
أيضا كل القائمين على قسم الترجمة من إداريين و أساتذة و كل من أفادنا  
من قريب أو بعيد .

إهداء

إهداء

إلى والدي الحبيين

إلى من بذل شبابه في سبيل تعليمي و كلل نجاحاتي بالتضحيات أبي الغالي

إلى نبع الحنان و العطاء سندي و رفيقة دربي و من رافقتني أدعيتها  
بالتوفيق أُمي الحبيبة

إلى من اشتد بها أزمي رمز الوفاء أختي حبيبتي ليلي

إلى من منحني الكثير من وقته زوجي علي

إلى قرّة عيني ابنتي أفنان

إلى صديقتي الصدوقة رانيا التي ساندتني و أعانتني في وقت الحاجة

إلى عائلتي الصغرى و الكبرى إلى كل من ساهم في هذا العمل

إليكم أهدي هذا العمل

مشرنن خديجة

# إهداء

الحمد لله الذي بنعمته تتم الصالحات و بعد :

إلى من كان دعائهما وحبهما ودعمهما لي سبب في نجاحي

أمي الحبيبة و أبي العزيز حفظهما الله ورزقهما في الدنيا والآخرة  
إلى روح جدتي الغالية التي لطالما تمننت رؤيتي في أعلى المراتب

رحمها الله

إلى صديقتي العزيزة ورفيقتي في المذكرة مشرنن خولة ممتنة ل صداقتها

حفظها الله وعائلتها

كما لا أنسى زميلاتي بودخيلي فطيمة الزهراء ولعايدي جهاد

ممتنة لكم جميعا

معاشو رانيا

إلى كل هؤلاء أهديكم عملي

# مقدمة

تطورت البشرية عبر القرون في جميع المجالات وكان للترجمة نصيب من هذا التطور فمع ازدياد الشعوب والثقافات زادت الحاجة إلى التواصل فيما بينهم لعدة أسباب :  
اقتصادية ، سياسية ، دينية وغيرها من الأغراض الأخرى فكانت الترجمة هي الجسر الذي يصل بين الشعوب والثقافات ويربط بينها .

تعتبر الترجمة مجال واسع لارتباطه بجميع المجالات الأخرى مما يجعل ممارستها لا تقتصر على اللغة فقط ، ومع تطور تكنولوجيا الإعلام والاتصال ارتبطت هذه الأخيرة بالترجمة ليظهر نوع جديد بما يسمى الترجمة السمعية البصرية .

نقل الفعل الترجمي إلى الشاشة فجمع بين ما هو مرئي ومسموع ، كما تعددت أنواعها وأهمها الدبلجة ، التي تعد واحدة من أهم أنواع الترجمة السمعية البصرية لأن الأغلب يفضل ما هو مسموع أكثر من ما هو مكتوب لسهولة الأمر .

تعتبر دبلجة أفلام الكرتون الموجهة للأطفال عملية حساسة لأن الطفل عبارة عن صفحة بيضاء .

تعد مهمة إنشاء وتربية طفل بأخلاق وتربية تليق بديننا تحديا يواجه الأولياء وقد ساهمت الكثير من برامج الأطفال التلفزيونية في إنشاء جيل سليم وأخلاقي عن طريق التكيف في دبلجة برامجها الكرتونية .



ومن أهمها قناة سبيستون بالتعاون مع مركز الزهرة للدبلجة ، تميز هذا المركز عن غيره بتبنيه لأفكار وعقلية المجتمع العربي

انطلاقاً من هذا اخترنا موضوع مذكرتنا الموسوم ب :

التكييف في دبلجة الرسوم المتحركة \_ مركز الزهرة أنموذجاً \_

لنطرح الإشكالية التالية: مامدى نجاح مراكز الترجمة السمعية البصرية في دبلجة أفلام

ومسلسلات الكرتون في السياق الثقافي العربي ؟

وتفرعت هذه الإشكالية لعدة تساؤلات وهي :

\_ ما علاقة التكييف بمسلسلات وأفلام الكرتون ؟

\_ كيف يتعامل المترجم عند نقله لعمل من لغة إلى لغة أخرى؟

\_ كيف أثرت الدبلجة على الجانب السوسولوجي والنفسي للطفل ؟

وبناء على هذه التساؤلات وضعنا الفرضيات التالية :

\_ تعد تقنية التكييف تقنية ناجحة تستعمل في دبلجة المحتوى الموجه للأطفال.

\_ تأثر الدبلجة بشكل كبير على كلا من الجانب النفسي والاجتماعي للطفل لأنه يتعلم

بشكل كبير من أفلام الكرتون.

\_ قد تكمن الصعوبات التي تواجه المترجم أثناء نقله لعمل في محاولة إيجاد المقابل

المناسب في اللغة الهدف .

تكمن أهمية بحثنا في :

تسليط الضوء على الترجمة السمعية البصرية وأنواعها ، والتي تعتبر واحدة من أهم

مجالات الترجمة

ومعالجة جانب من عالم الطفل الذي يعتبر عالما واسعا وذو أهمية كبرى .

تتمثل الدوافع الذاتية في اختيار بحثنا : حبنا وميولنا لهذا المجال

أما الأسباب الموضوعية في : محاولة إبراز دور التكيف في الدبلجة وكيف نجحت هذه

التقنية في ترجمة أفلام الكرتون .

أما بالنسبة للصعوبات التي واجهتنا أثناء بحثنا فهي : نقص بعض المصادر من الكتب

مما جعلنا نعتمد على المراجع كمذكرات وأطروحات التخرج ومقالات ومواقع الكترونية

كما واجهنا صعوبة تحديد الإنميات والمشاهد التي تم تكيفها وتغييرها أثناء الدبلجة مما

أخذ وقت منا لإيجادها والعمل بها.

وأما بالنسبة للفصل الثاني فقد اعترضت طريقنا العديد من الصعوبات أهمها عدم إلمامنا

بعلم نفس الطفل وسيكولوجيته وقد سعينا جاهدين لتلافي ذلك عبر إيجاد مراجع قيمة

تصب في قلب الموضوع .

تبيننا لهذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي المقارن وقسمنا خطة بحثنا كالتالي : جزئيين

نظريين وجزء تطبيقي

## مقدمة

الجزء النظري الأول و المعنون ب : الترجمة السمعية البصرية والذي يحتوي على خمس

مباحث :

\_ مفهوم الترجمة السمعية البصرية

\_ أنواع الترجمة السمعية البصرية

\_ التكيف في الدبلجة

\_ إستراتيجية التوطين في مجال الترجمة السمعية البصرية

\_ صعوبات الترجمة السمعية البصرية

أما الفصل الثاني والمعنون ب : الرسوم المتحركة والذي يحتوي أيضا على خمس

مباحث:

\_ سوسولوجية الطفل

\_ الرسوم المتحركة

\_ خصائص الرسوم المتحركة

\_ تأثير الرسوم المتحركة على الطفل

\_ أهمية التكنولوجيا والأجهزة المرئية في التطور السوسولوجي للطفل

أما بالنسبة للفصل التطبيقي : أخذنا مقاطع مدبلجة باللغة بالانجليزية وقارناها بالتي

دبلجت باللغة العربية متبعين في ذلك المنهج الوصفي التحليلي المقارن .

مقدمة

وفي نهاية هذا البحث وضعنا خاتمة شملت جميع الفصول وأهم النتائج التي توصلنا لها  
من بحثنا هذا .

الطالبة معاشو رانيا

الطالبة مشرزن خديجة

2024/05/16

# الفصل الأول :

## الترجمة السمعية البصرية

- مفهوم الترجمة السمعية البصرية
- أنواع الترجمة السمعية البصرية
- التكيف في الدبلجة
- إستراتيجية التوطين في مجال الترجمة السمعية البصرية
- صعوبات الترجمة السمعية البصرية

### تمهيد:

تعتبر الترجمة السمعية البصرية واحدة من أهم مجالات الترجمة فهي ترتبط بحياتنا في شتى المجالات وتتنوع بشكل لافت، حيث ترتبط بالعناصر المرئية مثل مقاطع الفيديو والإعلانات والمسلسلات والأفلام<sup>1</sup>، و تتفرع الترجمة السمعية البصرية لعدة أنواع فما هي هذه الترجمة وما أنواعها هذا ما سنتعرف عليه في هذا الفعل النظري.

### 1. مفهوم الترجمة السمعية البصرية:

تعد الترجمة السمعية البصرية (AVT) إحدى مجالات الترجمة التي يقوم فيها المترجم بترجمة الوسائط مثل الصوت والصورة ، وحتى يكون هناك تواصل ناجح مع المتلقي تتقل الترجمة (AVT) اللغة إل لغة أخرى سواءً بالكتابة أو باللفظ ، حيث لا تكفي بنقل اللغة فقط وإنما أيضا الثقافة المتعلقة باللغة الأصل<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> - Aya Yasser ، ما هي الترجمة السمعية البصرية، <https://fast4trams.com> تم زيارة الموقع بتاريخ

2024/05/10 على الساعة 20:57.

<sup>2</sup> - ألين ريميل، الترجمة السمعية البصرية <https://benjamins-com/online/hts/articles>، تم زيارة الموقع بتاريخ

2024/05/10 / على الساعة 22:22.

## الترجمة السمعية البصرية

تعد الترجمة السمعية البصرية وافداً جديداً إلى حد ما في مجال الدراسات الترجمة (TS) ومع هذا فقد شقت طريقها لتصل إلى قلب هذا المجال خلال العقود المنصرمين ويمكن القول أنّ ترجمة الحوار التي تظهر في الأفلام الصامتة هي أول أشكال الترجمة السمعية البصرية<sup>1</sup>.

كما حظي هذا النوع من الترجمة على اهتمام الكثير من الباحثين والمنظرين منهم ديليا شيارو (Delia Chiaro) الذي عرفها في كتابه: The encyclopedia of applied linguistics:

«Audio visual translation (AVT) is the term used to refer to the transfer from one language to another of the verbal components contained in audio visual works and products feature films television programs, theatrical plays, musicals, opera, web pages, and video games are just some examples of the vast array of audio-visuals products available and that require translation. As the word suggests, audio-visuals are made to be both heard (audio) and seen (visual) simultaneously but they are primarily meant to be seen»<sup>2</sup>.

«يستعمل مصطلح الترجمة السمعية البصرية للإشارة إلى نقل العناصر اللفظية للأعمال والإنتاجات السمعية البصرية من لغة إلى أخرى، وتعد الأفلام الروائية والبرامج التلفزيونية والمسرحيات الموسيقية والأوبرا وصفحات الويب وألعاب الفيديو بعضاً من جملة

---

<sup>1</sup> -الين ريميل، الترجمة السمعية البصرية <https://fastfortrams.com> تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/10

<sup>2</sup> -Chiaro, Delia, Audiovisual translation, the encyclopedia of applied linguistics, 2012, p1.

## الترجمة السمعية البصرية

المنتوجات السمعية البصرية المتوفرة التي تتطلب ترجمة، وكما يشير إليه المصطلح، تقوم المنتوجات السمعية البصرية على السمع والرؤية في آن واحد غير أنها معدة أساساً لمشاهدتها»<sup>1</sup>.

### 2. أنواع الترجمة السمعية البصرية:

قسم الباحث (إيف غامبيي) (Yves Gambier) هذا النوع من الترجمة إلى اثنا عشر نوعاً<sup>2</sup>، وهي كالتالي:

#### 1.2. الدبلجة (Le doublage):

يطلق عليها بالتلسين في اللغة العربية، وهي أكثر أنواع الترجمة السمعية البصرية شيوعاً، حيث يتم فيها حذف أصوات اللغة الأصل واستبدالها بأصوات اللغة الهدف عن

---

<sup>1</sup> - أمينة سعدي، إشكالية في المترجمة من الإنجليزية إلى العربية، مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر، كلية الآداب واللغات، جامعة مولود معمّر تيزي وزو، 2014، ص 9.

<sup>2</sup> - Voir, Yves Gambier, la traduction audio visuelles un genre en expansion, méta journal des traducteurs, volume 49, numéro 1, Avril 2004, p 2.



## الترجمة السمعية البصرية

طريق مزامنة الشفاه حتى تبدو أصلية ، و بفضل هذا النوع من الترجمة وصلت إلينا الكثير من أفلام الكرتون والبرامج التلفزيونية<sup>1</sup>.

### 2.2. ترجمة السيناريوهات (La traduction des scénarios):

يهتم هذا النوع من الترجمة بترجمة السيناريو الخاص بالعمل، كحوار مسرحية ترجمة تحريرية تختلف عن الدبلجة أو السترجة<sup>2</sup>، حيث تعتبر ترجمة السيناريو فرصة للمترجم يستطيع من خلالها عرض عمله في الترجمة.

### 3.2. السترجة في نفس اللّغة (Le sous titrage Intralinguistique):

هي عبارة عن ترجمة حوار منطوق إلى مكتوب في نفس اللّغة، وتعرف بالسترجة الداخلية وتستهدف فئة الصم وضعاف السمع<sup>3</sup>.

### 4.2. السترجة بين لغتين أو أكثر (Le sous titrage Inter linguistique):

يتم فيها إضافة سترجات للحوار أسفل الشاشة مع دمج سترجة لغتين مختلفتين<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> -مزارق أميرة، إبراهيم بويحي نوال، ترجمة العناصر الثقافية في الأفلام المدبلجة الموجهة للأطفال -دراسة مقارنة لبعض النماذج- مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد -تلمسان، الجزائر، 2022، صفحة: 34.

<sup>2</sup> - مزارق أميرة، إبراهيم بويحي نوال، المرجع السابق، صفحة: 33.

<sup>3</sup> - مزارق أميرة، إبراهيم بويحي نوال، المرجع السابق، صفحة: 34.

## الترجمة السمعية البصرية

### 5.2. الترجمة على المباشر (Le sous titrage en direct):

يستعمل هذا النوع من الترجمة في الإعلام والخطابات الرئاسية ويعتبر الأكثر استخداماً لدى وكالات الأنباء عن طريق إضافة الترجمة على المباشر<sup>2</sup>.

### 6.2. الترجمة الفوقية (Sur titrage):

تستعمل بكثرة في المسارح والأوبرا عن طريق ترجمة المسرحية على الشاشة فوق، وتكون إما في نفس اللغة أو إلى لغة أخرى<sup>3</sup>.

### 7.2. الترجمة الفورية (L'interprétation):

هي عملية نقل محتوى ما شفهيًا من لغة إلى لغة أخرى، حيث يستمع فيها المترجم إلى كلام المتحدث ثم يقوم بترجمتها بعد ثواني قليلة من انتهاء المتحدث إلى لغة أخرى<sup>4</sup>.

### 8.2. الترجمة المنظورة (Traduction à vue):

---

<sup>1</sup> - مزراق أميرة ، براهيم بويحيى نوال ، نفس المرجع السابق، نفس الصفحة.

<sup>2</sup> - مزراق أميرة ، براهيم بويحيى نوال ، نفس المرجع السابق، صفحة: 35.

<sup>3</sup> - مزراق أميرة، إبراهيم بويحيى نوال، المرجع السابق، صفحة: 35.

<sup>4</sup> - Fand Abu Umaryra، ما هي الترجمة الفورية وقواعدها وأنواعها، <https://fast4trams.co> تم زيارة الموقع

## الترجمة السمعية البصرية

هي نوع من أنواع الترجمة الشفهية ، وتستعمل خاصة في المهرجانات السينمائية انطلاقا من قراءة نص ما وترجمته شفويا في نفس الوقت<sup>1</sup>، حيث يجب على المترجم أن يكون ملما باللغتين والثقافتين في نفس الوقت.

### 9.2. الوصف السمعي (Audio- description):

يُوجه هذا النوع من الترجمة إلى الأشخاص الذين يعانون من ضعف في حاسة البصر حيث يتم وصف مجريات القصة بواسطة صوت ممثل آخر إضافي عمله ينطوي فقط على وصف كل شيء من أقوال وأفعال وأحداث<sup>2</sup>.

### 10.2. الإنتاج المتعدد اللغات (Production multilingue):

يقصد بها إنتاج عدّة نسخ لإنتاج سينمائي واحد وعرفها إيفغاميبي بـ Remakes وتنقسم إلى قسمين:

#### 1.10.2. الإنتاج المزدوج:

تستعمل عادة عند اختلاف لغة الممثلين حيث يتكلم كل ممثل بلغته الأصلية ثم في النهاية تدبلج إلى لغة واحدة<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> - <https://fast4trams.com>، تم زيارة الموقع بتاريخ 11 /05 /2024 على الساعة 00:01.

<sup>2</sup> - عالم محمد، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، مذكرة تخرج شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد- تلمسان، الجزائر، 2015، صفحة: 9- 10.

## الترجمة السمعية البصرية

### 2.10.2. إعادة الإنتاج:

يتم فيها إعادة إنتاج عمل قديم لأهداف مختلفة عن الموجودة في العمل الأصلي<sup>2</sup>.

### 3. التكيف في الدبلجة:

يعتبر التكيف إستراتيجية شاملة يلجأ إليها المترجم في الدبلجة، كما تتمحور حول الأشكال التي قد يتخذها التكيف الشامل كإستراتيجية لا كمجرد تقنية<sup>3</sup>، تستعمل فقط من أجل التعبير عن بعض المواقف التي قد تغيب في اللغة والثقافة المنقول إليهم<sup>4</sup>. يعد التكيف تقنية مهمة تستعمل أثناء الدبلجة، بفضلها يستطيع المترجم التحرر من قيود الثقافة واللغة الأصل فيمكنه التحكم في النص الذي يقوم بترجمته مع مراعاة الثقافة واللغة الهدف.

---

<sup>1</sup> - عالم محمد، سترجة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية، المرجع السابق، صفحة: 9 - 10.

<sup>2</sup> - مزراق أميرة، إبراهيم بويحي نوال، ترجمة العناصر الثقافية في الأفلام المدبلجة الموجهة للأطفال -دراسة مقارنة لبعض النماذج- مذكرة لنيل شهادة الماستر، كلية الآداب واللغات، جامعة أبو بكر بلقايد -تلمسان، الجزائر، 2022، صفحة: 37.

<sup>3</sup> - مزراق أميرة، إبراهيم بويحي نوال، نفس المرجع السابق، نفس الصفحة.

<sup>4</sup> - روية آمنة، التكيف في ترجمة الفيلم الوثائقي، مجلة الترجمة واللغات، العدد 2، 2019، صفحة: 155.

## الترجمة السمعية البصرية

بفضل الجهود التي يقدمها كلا من المترجمين والمحريين يمكن للشخصيات تأدية نص متزامنا تماما بلغة مختلفة ، وكأمثلة على أعمال مشهورة تم دبلجتها بنجاح : سالي ، صاحب الظل الطويل ، عهد الاصدقاء ، ريمي ...

كما تعد أفلام الكرتون الموجهة للأطفال أهم مجال يستعمل فيه التكيف حيث يجب مراعاة كل من الجوانب الثقافية والاجتماعية والدينية، النفسية.

### 4. إستراتيجية التوطين في مجال الترجمة السمعية البصرية:

يعرف التوطين بأنه تحويل أو ترجمة لغة إلى لغة أخرى أو في نفس اللغة (مع اختلاف البلد والثقافة) من أجل مراعاة ثقافة اللّغة الهدف<sup>1</sup>.

ينقسم المنظرون والدارسون في هذا المجال إلى مجموعتين فمنهم من يؤيد التوطين إذ يذكرون بضرورة مراعاة المترجم لغرض وحالة النص، أما المجموعة الثانية فتنتقد التوطين بحجة أنه يقضي على العناصر الثقافية الموجودة في اللغة الأصل<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> - الدليل الشامل لتوطين اللغة، <https://gibran.me/blog/>، تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/11 على الساعة 01:34.

<sup>2</sup> - سعيد قرقابو، دبلجة الأفلام الموجهة للأطفال من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية <https://journals.openedition.org/insaniyat>، تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/11 على الساعة 01:49.

## الترجمة السمعية البصرية

يعتبر التوطين إستراتيجية مهمة يجب إتباعها في مجال الترجمة السمعية البصرية ، فعن طريقه يقوم المترجم بمراعاة كل من عادات وتقاليد اللغة الهدف وكذلك الجوانب الثقافية والاجتماعية.

### 5. صعوبات الترجمة السمعية البصرية:

#### 1.5. صعوبة فهم اللهجات وترجمتها:

يواجه المترجم أحيانا عائق اللهجة أثناء الترجمة فقد لا يجد تفسيراً لبعض المفردات الخاصة ما يتطلب معرفة معمقة بالثقافة ولهجات اللغة الأصل، فقد يخطأ المترجم في ترجمتها مما يؤدي لتغيير المعنى الأصلي<sup>1</sup>.

#### 2.5. التوافق الثقافي واللغوي:

تعد مشكلة اختلاف الثقافة واللغة عائقاً يواجه مترجمي المواد السمعية البصرية، فعادات وتقاليد اللغة الأصل تختلف عن الموجودة في اللغة الهدف مما يدفع المترجم لإيجاد بديل يتناسب مع ثقافة وتقاليد اللغة الهدف<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup>-الترجمة السمعية البصرية: أنواعها وصعوباتها وبرامجها التدريبية، <https://translation.com> تم زيارة الموقع

### 3.5. صعوبة نقل والحفاظ على المشاعر الموجودة في اللغة الأصل:

يواجه المترجم تحدياً أثناء الترجمة في الحفاظ على نفس المشاعر الموجودة في اللغة الأصل ونقلها كما هي للغة الهدف، كالغضب والسعادة، والضحك، الفكاهة، وغالباً ما يواجه المترجم هذه المشكلة في الترجمة لأنها صامتة على عكس الدبلجة فيبذل المترجم جهداً أكبر للحصول على نتيجة ترضي الجمهور المستقبل.

### الخاتمة:

أضحت الترجمة السمعية البصرية أكثر أنواع الترجمة انتشاراً، كما نستطيع القول بأنها أحد أكثر المجالات المطلوبة في العديد من القطاعات، وتعتبر الدبلجة أهم تقنية مستعملة في ترجمة أفلام الكرتون باعتبار أنّ الطفل يفضل ما هو مسموع أكثر من ما هو مكتوب، وعلى الرغم من أهمية هذا المجال إلا أنّ الترجمة السمعية البصرية دائماً ما تواجه صعوبات وتحديات تجعل المترجمون يحاولون إيجاد حلول لها.

---

<sup>1</sup> - المرجع نفسه (موقع).





# الفصل الثاني :

- الرسوم المتحركة

- سوسولوجية الطفل

- الرسوم المتحركة

- خصائص الرسوم المتحركة

- تأثير الرسوم المتحركة

- أهمية التكنولوجيا والأجهزة المرئية في التطور السوسولوجي للطفل

### 1. سوسولوجية الطفل:

حجر الأساس في الأمة ونتاجها الذي إن كانت نشأته ناجحة ارتقى المجتمع إلى مكانة سامية من الرقي والنجاح والعكس صحيح، ليس لتفكيره حدود ولا ضوابط فهو يدرك الأشياء من وجهة نظره، لا يجد أي مانع في التعبير عن أفكاره ومشاعره وأحاسيسه وبرأته تمكنه من أن يكون صريحا معبرا عن ما يشعر به بالطريقة التي يراها هو صحيحة.

يعتمد اعتمادا بليغا على حواسه، وهو ما يسميه بياجيه<sup>1</sup> التفكير الحدسي.

ويمر الطفل في مرحلة الطفولة<sup>2</sup> بثلاثة مراحل:

1. مرحلة الطفولة المبكرة من 2 إلى 5 سنوات

2. مرحلة الطفولة الوسطى من 6 إلى 9 سنوات

3. مرحلة الطفولة المتأخرة من 9 إلى 12 سنة

قسمت مرحلة الطفولة إلى هذه الأقسام من طرف علماء التحليل النفسي<sup>1</sup>:

---

<sup>1</sup> - جان بياجيه: عالم نفس وفيلسوف سويسري وقد طور نظرية التطور المعرفي عند الأطفال فيما يعرف الآن بعلم المعرفة الوراثية.

<sup>2</sup> - الطفولة: هي مرحلة من عمر الإنسان من ميلاده إلى سن 12 تقريبا تتسم بالمرونة وقابلية التعلم والتربية.

## الرسوم المتحركة

### 1.1. مرحلة الطفولة المبكرة:

هي مرحلة ما قبل التمدرس وفيها يبدأ الطفل في التمييز بين الخير والشر والخطأ والصواب ويبدأ ضميره بالتشكل، كل ما يحيط به في هذه الفترة يثير في نفسه تساؤلات عديدة يجيب عنها إما باستكشافها بنفسه أو طرحها على غيره.

### 2.1. مرحلة الطفولة الوسطى:

تتميز هذه المرحلة بالنشاط والطاقة الزائدين، ويبدأ فيها بالاستقلال عن الوالدين شيئاً فشيئاً لتحقيق ذاته ثم يبدأ بتكوين صداقات في الحي والمدرسة ويدرك وجود جنسين (ذكر وأنثى).

### 3.1. مرحلة الطفولة المتأخرة:

يتعلم الطفل في هذه المرحلة المعايير الخلقية والضوابط الاجتماعية والأسرية وغيرها، و يصبح قادراً على ضبط انفعالاته ويكون مستعداً لتحمل المسؤولية.

ينمو الطفل خلال هذه المراحل حسياً ولغوياً ومعرفياً فهو يطور باستمرار قدراته العقلية والحسية والإبداعية عن طريق رغبته الشديدة في استكشاف العالم المحيط بهو

---

<sup>1</sup> - كتاب سيكولوجية الطفل عزيز سمارة، عصام النمر، هشام الحسن، دار الفكر للطباعة والنشر، عمان، الأردن،

## الرسوم المتحركة

استطلاعُه وعن طريق أسئلته اللامتناهية، فهو البذرة التي يسقيها الوالدين لتصبح يوماً ما شجرة مثمرة معطاءة تقدم للأمة ما تحتاجه.

### 2. الرسوم المتحركة:

#### 1.2. تعريفها:

هو فن تركيبى قائم على تعاقب مجموعة رسوم مسطحة أو أشكال ثلاثية الأبعاد مثبتة على شريط سينمائي بواسطة التصوير لقطة فلقطة وعرض هذه الرسوم والأشكال لاحقاً على شاشة سينمائية بسرعة 24 لقطة في الثانية وهذا يمنح المشاهد وهم الحركة.

"تشكل سينما الصور المتحركة فرعاً مستقلاً من الفن، فهو يبيث الحياة في الرسوم على الشاشة وفي المنحوتات والصور والأسطر والأحجام والسدوف والدمى وبفضله تستطيع كل الفنون التشكيلية بعد الآن أن تتعم بالحركة"<sup>1</sup>.

#### 2.2. ظهورها:

ظهرت الرسوم المتحركة قبل السينما بفترة طويلة نوعاً ما على يد بعض المخترعين اللذين استعملوا أقراصاً دوارة أو أشربة تحمل رسوماً ومجموعة من المرايا والفوانيس السحرية لتحريك الصور، ولكن يعد 30 أغسطس (أوت) 1877 يوماً ولادة الرسوم

---

<sup>1</sup> - جورج سادول، تاريخ السينما في العالم، تر: إبراهيم الكيلاني، فايز كم نقش، دار منشورات عويدات، بيروت، لبنان،

## الرسوم المتحركة

المتحركة وذلك لأن الفرنسي إميل رينو سجل فيه براءة اختراعه المسمى بـ "براكينوسكوب" أكثر الأجهزة تخصصاً ودقة في عرض الرسوم المتحركة.

بدأت العروض السينمائية للرسم في 28 نوفمبر 1892 في متحف غريفيين الباريسي وقد استمرت لنحو ثلاث ساعة.

في العام 1907 اخترع تقني مجهول طريقة المقبض الحي التي بفضلها استطاع المصور أن يأخذ لقطاته صورة فصورة، استخدم ستيوارت بلاكتون<sup>1</sup> هذه الطريقة في تصوير ريشة ترسم لوحدها دون الاستعانة بأي خيط وذلك بتصوير مشاهد متلاحقة صورة بصورة وفتح بذلك الأبواب أمام كل أنواع السينما المتحركة والتي دعية في أوروبا تريك فيلم.

استخدم بعدها المخرجون شخصيات حيوانية عديدة منهم والت ديزني الذي برز اسمه بعد ابتكاره للصوت مع الفنان يو آيفيريكس في المسلسل الشهير ميكى ماوس (كانت قبلها الرسوم المتحركة صامتة)<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> - منتج أفلام أمريكي بريطاني ومخرج للسينما الصامتة يعد أب الرسوم المتحركة الأمريكية.

<sup>2</sup> - الموسوعة العربية ، <https://arab-ency.com.sy/ency/details/4781/9> تم زيارة الموقع بتاريخ

## الرسوم المتحركة

أما في العقود الأخيرة من القرن العشرين تميزت الرسوم المتحركة بالمواضيع الهادفة والمختلفة والشخصيات (شخصيات بشرية على خلاف ما قبلها) والاتجاهات الفنية والفكرية، أما رسوم القرن الواحد والعشرون فقد تميزت بالمزج بين مختلف أنواع الفن السينمائي: الصور الحية أو الوثائقية والأشكال النحتية المجسمة والصور المرسومة وغلب هذه الأخيرة تقنيات الكمبيوتر.

### 3. خصائص الرسوم المتحركة المدبلجة من طرف مركز الزهرة:

لا بد لنا أن نتطرق لخصائص الرسوم المتحركة خاصة تلك التي دبلجها مركز الزهرة وذكر أهم مميزاتهما.

إن أول ما يلفت النظر لمسلسلات وأفلام مركز الزهرة هي فصاحة اللغة واحترافية الأداء والتركيز على مخرج الحرف والنطق السليم للحروف واستخدام لغة عربية سليمة خالية من التعابير والإضافات العامية حرصا على تعليم الطفل للتكلم والكتابة والتفكير بلسان عربي فصيح والتسلسل الجيد للأفكار . اختيار أعمال إيجابية وهادفة وذلك لغرس القيم في شخصية الطفل وتعليمه ما يحتاج لتعلمه من حب الغير وقيمة الأشخاص الموجودين حوله كما أنه أضاف نكهة عائلية فيها من التربية بقدر ما فيها من الترفيه

## الرسوم المتحركة

حتى وإن اضطر في حالات كثيرة إلى تعديل وتكييف القصص الأصلية وذلك لملائمة ثقافة المجتمع العربي<sup>1</sup>.

إضافة إلى صورة وألوان المحتوى اللذين يلفتان بشدة نظر الطفل ويجذبان انتباهه زيادة على الإثارة التي تثيرها أحداث القصص والحركة الحية فيها.

ولا نغض النظر عن الصوت فنلاحظ دائماً الصوت الصحيح في المكان الصحيح أي أن الصوت يعبر تعبيراً خيالياً عن الشخصية فبمجرد سماعنا فصوت الأم يكون حنوناً رقيقاً دافئاً أي أن القائمين على المركز ركزوا على تلاءم الصوت مع الشخصية.

كما أن الرسوم المتحركة تخاطب بشكل أساسي مباشر أو غير مباشر للخيال وهذا ما يشد الطفل لمشاهدتها ويتشوق لها فهي تتماشى مع حبه الدائم للسفر بخياله الواسع بعيداً. ولا نغفل عن أغاني الشارات خاصة القديمة منها فقد ساهمت بشكل كبير في بناء جيل وغرست فيه الكثير من الفضائل الإنسانية<sup>2</sup>.

### 4. تأثير الرسوم المتحركة على الطفل:

<sup>1</sup> - وحيد جودار، حين تنطق رسوم الانمي لغة راقية ، مجلة الانمي العربية (رقمية)

، <https://www.aranime.art/post/452> ، تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/22 على الساعة 18:10

<sup>2</sup> - إبراهيم أحمد عبدو، غرس القيم والتذوق الأدبي عند الطفل من خلال مسلسلات الرسوم المتحركة 2022/01/01 (رقمية) ، <https://www.hnjournal.net/3-1-49> ، تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/22 على

## الرسوم المتحركة

تباينت الآراء حول تأثيرات الرسوم المتحركة على الأطفال وذلك لأن تتعدى كونها عاملا ينشغل به الأطفال عن الخارج إلى كونها عالما آخر أي ليست الحصن المنيع الذي يسارع الأولياء لوضع أبنائهم فيه.

وقد بانث هذه الأخيرة محل خلاف عند الدارسين وسموها السلاح ذو الحدين لما تحمله من إيجابيات وسلبيات.

### 1.4. التأثير الإيجابي:

توسيع أفق التفكير لدى الأطفال<sup>1</sup>:

إن الطفل قادر على التعلم المعرفي من خلال الكرتون وهو اكتساب تفكير نقدي يصبح قادرا على تحليل المعلومات في دماغه وبذلك يصبح قادرا على استخدام مستوى عال من مهارات التفكير.

### 2.4. غرس القيم:

هناك العديد من أفلام ومسلسلات الكرتون التي لا يكون هدفها التسلية فقط وإنما تعليم العديد من القيم مثل التعاون والصداقة و الأمانة و الأخوة و الصدق وغيرها من القيم وبما

---

<sup>1</sup> - سميحة عليوات، تأثير الرسوم المتحركة على شخصية الطفل وسلوكه، مجلة التواصل في العلوم الإنسانية والاجتماعية، ع53، ص 29.



## الرسوم المتحركة

أن مرحلة الطفولة هي القاعدة التكوينية لشخصية الطفل تعلم هذه القيم وترسيخها في شخصيته يجعل منه إنسانا صالحا<sup>1</sup>.

### 3.4. تسريع العملية التعليمية:

إن تسليط الضوء في الكرتون على معلومات معينة بطريقة سهلة شيقة وجذابة تمكن الطفل من حفظها مثلا بيئات جغرافية أو قضايا علمية<sup>2</sup>.

### 4.4. نمو الجانب اللغوي:

قد يلاحظ العديد من المدرسين أن بعض الأطفال يتكلمون باللغة العربية أحيانا رغم أنهم قد دخلوا حديثا للمدرسة تفسير هذا أن هؤلاء الأطفال نمو مهاراتهم اللغوية عن طريق الرسوم المتحركة، وبما أن النمو اللغوي مرتبط بالنمو المعرفي فإن هذا الجانب يسهم في تطور الطفل العلمي والمعرفي<sup>3</sup>.

### 5.4. تنمية الخيال:

---

<sup>1</sup> - سميحة عليوات ، المرجع السابق ، ص29

<sup>2</sup> - بن حاج أسماء، دحو صفا، تأثير الرسوم المتحركة على لغة وسلوك الطفل، ماستر، كلية الآداب واللغات، قسم اللغة والأدب العربي، جامعة أحمد دراية، أدرار، 2021/2022، ص 22.

<sup>3</sup> - سميحة عليوات، المرجع السابق، ص29

## الرسوم المتحركة

إن استخدام شخصيات ذات قوى خارقة أو شخصيات حيوانية ناطقة تجعل الطفل يعيش وقائع ومغامرات شخصياته المفضلة ويرافقها في نشاطاتها المختلفة مثل التسلق والطيران واكتشاف الفضاء الخارجي وهذا يحفز وينمي القدرات الخيالية لديه<sup>1</sup>.

### 6.4. التأثيرات السلبية:

#### 1.6.4. العنف على الشاشة:

إن لمشاهد العنف تأثير كبير وغير محدود على نفسية الطفل فالتعرض المستمر لها تجعل الطفل أكثر عدوانية وميلا لممارسة العنف كوسيلة لدفع الأذى والدفاع عن الذات. ويقبل الأطفال على هذه الأنواع من الكرتون لأنهم لا يجدون فيها شيئا من وحي حياتهم أو من تجاربهم الشخصية لذا يجذبهم الفضول لفهم مجريات الأحداث السريعة التي تنتشر القلق في نفوسهم وتزيد من مخاوفهم<sup>2</sup>.

#### 2.6.4. انعدام الحس:

إن الأهل بتركهم لأطفالهم أمام الشاشات غير مباليين بهم فقط لينالوا قسطا من الراحة و الفراغ، يرتكبون بحقهم خطأ جسيما وذلك لأنهم يشاهدون أولا بلا رقابة وثانيا أشكالاً مختلفة من الحوادث ومشاهد العنف وبذلك يتعودون على مشاهد الدماء والعنف

<sup>1</sup>- سميحة عليوات ، نفس المرجع السابق، ص 29.

<sup>2</sup>- عبد الحليم حمود، الطفل في قبضة الشاشة، دار الهادي، بيروت، لبنان، ط 1، سنة 2008.

## الرسوم المتحركة

والحوادث والموت فتصبح الحياة اليومية وحوادثها شيئا أكثر من عادي وتتعدم أحاسيسهم<sup>1</sup>.

### 3.6.4. أسر الخيال:

إن الخيال المبالغ فيه المستخدم في العديد من مسلسلات الكرتون يجعل من الطفل شخصا متوهما رافضا للحقيقة بعيدا عن الواقع ومثال ذلك كرتون اليوكاي الذي تحدث عن حيوانات تشبه البخاخات تطلق قطرات من الماء وبذلك يهطل المطر أو القطة نيكول المتزوجة من الأرنب ريتشارد في مسلسل غامبول. هذه الأفكار التضليلية تشوه فكر الطفل و تبعده عن تقبل الحقائق العلمية والمعرفية<sup>2</sup>.

### 4.6.4. إصابة عقل الطفل بالبلادة والخمول:

إن ممارسة الأطفال لهواياتهم العادية كالقراءة واللعب والسمر مع الأهل والأصدقاء تتأثر تأثرا بليغا بحب الطفل وتعلقه بالرسوم المتحركة وبالتالي تتسبب في إضاعة وقت التعلم والدخول والانسجام مع المحيط الاجتماعي بل قد تتسبب في إدخاله لعالم التوحد.

### 5.6.4. إضعاف انتماء الطفل لبيئته ووطنه:

---

<sup>1</sup>- عبد الحليم حمود ،المرجع السابق ، ص 14

<sup>2</sup>- سميحة عليوات ، نفس المرجع السابق ، ص 33

إن قلة الإنتاج المحلي في مجال الرسوم المتحركة فتح باب الاستيراد على مصراعيه، لذا أغلب ما يشاهده الطفل في مسلسلات الكرتون من بيئة وشخصيات ومجتمع لا يمد لواقعا بصلة ورغم محاولات التكيف إلا أن القيم والثقافة تبقى مستوردة وتزرع شخصية الأطفال وتقل شيئا فشيئا انتماءه للأسرة فالمدرسة فالمجتمع<sup>1</sup>.

### 5. أهمية التكنولوجيا والأجهزة المرئية في التطور السوسولوجي للطفل:

في وقتنا الراهن نعيش كما هائلا من التطور ولا يمكننا أن ننفي دور التكنولوجيا في حياتنا وما تسهله علينا من الأمور والأهم هي التطور السوسولوجي للطفل، فالأجهزة المرئية تجمع بين الكلمة المسموعة والصورة المرئية وهذا ما يزيد من قوة تأثيرها ومدى تثقيفها لأنها تعتمد على وسيلتين من وسائل التطبيق.

وهي تتميز بقدرتها على جذب الأطفال ويمكنها تحقيق درجة عالية من المشاركة خاصة في البرامج التعليمية. ولأنها تخاطب الطفل مباشرة لها القدرة على تحويل المجردات إلى محسوسات أي تحويل الخيال إلى صورة واقعية.

من خلال عرض الأجهزة المرئية للمواهب ومختلف التخصصات يمكن للطفل إيجاد نفسه وما يحب وفيما يبرع وتسهم في إيجاده لحلمه وما يريد أن يكون عليه في المستقبل

<sup>1</sup> - مولود زايد الطبيب، تأثير القنوات الفضائية في تكوين شخصية الطفل، -[https://ejtema3e.com/scientific-](https://ejtema3e.com/scientific-researches/)

## الرسوم المتحركة

وتساهم في تطوير الطرق التعليمية والتخلي عن التقليدية وتضفي المتعة إلى عملية التدريس وتُرغّب الأطفال فيها.

ولأنها تخطت حواجز الزمان والمكان والشخصيات فقد ساهمت في تطور الشعوب من خلال التأثير على الأطفال ثقافيا ومعرفيا وتهيئته لفهم العالم من حول وإشباع تعطشه للعلم والمعرفة والاستكشاف.

### خلاصة الفصل:

إن السنوات الأولى من عمر الطفل هي التي تحدد سلوكه، أفكاره وميوله وتبني شخصيته لذا لا بد للأهل أن يستغلوها في بناء إنسان سوي تستفيد منه الأسرة والمجتمع، فلا ضرر من مشاهدة الرسوم المتحركة في مختلف أنواع الأجهزة المرئية ولكن باعتدال وانتظام.

ولا يجب على الوالدين أن يجعلوها وسائل عقاب أو جزاء حتى لاتعظم قيمتها عند الطفل. كما أن الهوايات والنشاطات المختلفة والتربية والتواصل الصحيحين يجعلون منه ناتجا وطنيا خاما<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup>ألاء نصيف ، بودكاست هل دمرت الرأسمالية الأسرة ، <https://podcasts.apple.com/bh/podcast/> ، تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/05/22 على الساعة 20:00

# الفصل التطبيقي:

دراسة مقارنة لبعض النماذج

### تمهيد:

تطرقنا فيما سبق من الفصول إلى الجانب النظري من الدراسة والآن وصلنا إلى الجانب التطبيقي الذي يعد أهم خطوات البحث العلمي فمن خلاله نصل إلى نتائج أولي لبحث مبتكر في مجال الدراسة الترجمية ، وفي هذا الفصل سندرس ونحلل وننقد بعض مقاطع من مسلسلات الكرتون المدبلجة من طرف مركز الزهرة لنرى مدى أهمية التكييفات التي قام بها من اجل أطفالنا الأعزاء.

### التعريف بالمدونة:

يتخصص مركز الزهرة بدبلجة الرسوم المتحركة وبرامج الأطفال إلى اللغة العربية ، وهي شركة عربية أسسها كل من مناع حجازي ، ماهر الحاج ويس ، وفايز الصباغ سنة 1985 ، مديرها التنفيذي محمد القزة .

يقع مقرها الرئيسي في دمشق ، سوريا وفي الوقت الراهن الأستوديو الوحيد الذي يدبلج الإنمي الياباني إلى اللغة العربية.

تميز المركز بالسياسة المنددة بالنطق السليم والصحيح للغة العربية في الدبلجة وأيضا باعتائه البالغ بالنصوص والسيناريوهات وإعدادها ومراجعتها مراجعة دقيقة

## الفصل التطبيقي

حتى تكون قيمة يستفيد منها الكبير قبل الصغير ، متميزة بلغة خطاب قوية وبمفردات غنية وجمل ذات معانٍ عميقة لاسطحية .

وقد تبني الأستاذ مناع<sup>1</sup> الحجازي في مركزه فكرة أن الترجمة ليست للنص فقط إنما تتعدى إلى ترجمة الأحاسيس والمشاعر والعادات والتقاليد لأجل تجسيد هذه الأفكار ضم مركز الزهرة عددا من الأكاديميين التخصصيين بإعلام الطفل واللغة العربية وقد عملوا بجهد على تنمية أفكار المركز.

ركز القائمون على الاستوديو أيضا على فكرة أنالكرتون ليس فقط مضيعة للوقت بل هو عمل فني ودراما ناقلة للمشاعر والأحاسيس محملة بالعبر والمواعظ والدروس، وقد رفضوا الاستهانة بفهم الأطفال وإدراكهم لما حولهم<sup>2</sup> .

اشترى المركز غالبية المسلسلات والأفلام مدبلجة أو مسترجة بالغة الانجليزية مباشرة بدلا من شرائها بلغتها الأصلية وهي اليابانية وذلك لان تكلفة الأصلية منها باهظة وأيضا لسهولة الترجمة من اللغة الانجليزية إلى العربية.

---

<sup>1</sup> مناع الحجازي : مؤسس مركز الزهرة وهو منتج سينمائي من مواليد دمشق سنة 1966 .  
، من هو مناع حجازي مؤسس مركز الزهرة الشهير لدبلجة الرسوم المتحركة؟  
<https://www.isalna.com> تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:08

<sup>2</sup> أيوب واورجا، روايات كارتون ومركز الزهرة ، كيف أطر الفن كاملا ؟  
<https://www.aljazeera.net/blogs/2018/11/21/> تم زيارة الموقع بـ 2023/11/15 على الساعة 17:15



## الفصل التطبيقي

ومن ابرز واهم مدبلجي هذا المركز: سهير فهد ، أمل خديجة ، أمال سعد الدين

وغيرهم ، ومن أهم أعمال المركز: وودي نقار الخشب المحقق كونان ، الحديقة

السرية...

### المثال الأول:

أخذنا مقطع من انمي المحقق كونان Detective Conan والمعروف أيضا باسم

Case closed وهو انمي<sup>1</sup> ياباني تدور أحداث قصته حول الفتى المحقق

شينيتشي كودو البالغ من العمر 17 سنة والذي تقلص جسده بعد أن أجبرته

عصابة على تناول عقار ، فيحاول القبض على العصابة واستعادة شكله

الأصلي مواجهها في طريقه قضايا شيقة يحلها في كل مرة ، أنتج هذا الإنمي سنة

1996<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup>الإنمي: هي أعمال الرسوم المتحركة اليابانية وهي اختصار لكلمة أنيميشن الانجليزية.

<sup>2</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/> تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:37

<sup>2</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/> تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:43



في الحلقة 176: النسخة العربية والحلقة 170 : النسخة الانجليزية واليابانية بعنوان :

جريمة قتل في الزاوية المظلمة ، The blind spot in the darkness ، الدقيقة

03:50 د ، أثناء زيارة للطبيب ليخبر المريض بنتائج التحاليل فيدور الحديث التالي:

الدبلجة العربية:	ترجمتنا للدبلجة الانجليزية:	الدبلجة الانجليزية:
------------------	-----------------------------	---------------------

## الفصل التطبيقي

<p>Just for the next half year wanted you to stop drinking _SAKE!_ That's what I had in mind .</p> <p>Yes, according to the tests, i believe that you got too much alcohol in your blood.</p>	<p>أريد منك أن تتوقف عن شرب الكحول ، فقط للنصف العام المقبل _الساكي!_ هذا ما قصدته ، استنادا على التحاليل نسبة الكحول مرتفعة في دمك.</p>	<p>كل ما أردت قوله لاتأكل الطعام الدسم في الستة الأشهر القادمة ، اجل، فنسبة الشحوم الثلاثية مرتفعة في دمك بحسب ماورد في نتائج الفحوص ، الحمية هي حلك الوحيد.</p>
---	--	--

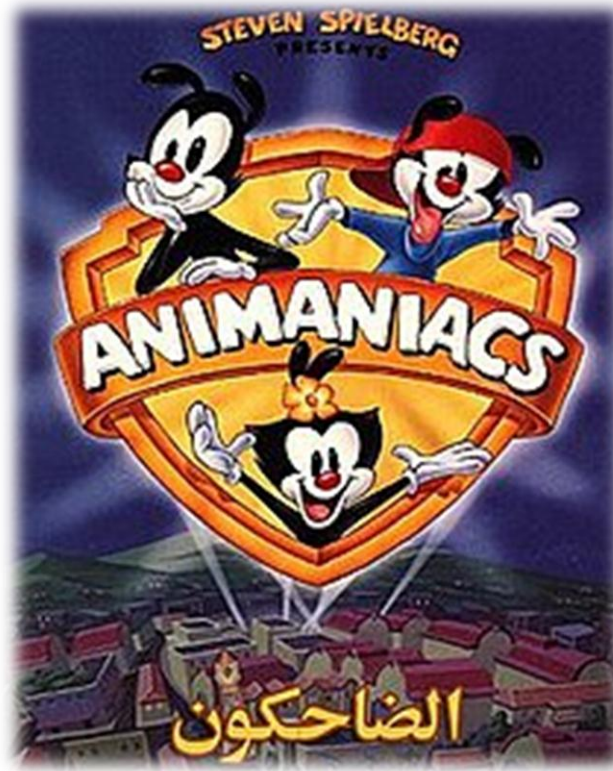
### التعليق:

كَيْفَ المترجمون هذا المقطع تكييفاً أخلاقياً ودينيًا ، وذلك عن طريق حذف موضوع الكحول واستبداله بالحديث عن الشحوم والطعام الدسم ، محدثين بذلك تغييراً في المعنى المراد إيصاله ، إذ يعتبر شرب الكحول فعلاً محرماً لأنه مسكر ومضر بالصحة ، ومراعاة الجانب العقائدي والأخلاقي أمر مهم في دبلجة الرسوم المتحركة حتى يصبح المشهد مناسباً للأطفال عامة وأطفال الوطن العربي خاصة.

## الفصل التطبيقي

### المثال الثاني:

قمنا بأخذ مقطع من " أغنية دول العالم " لكرتون " الضاحكون " ، " Animaniacs " و هو كرتون أمريكي ، يحكي قصة ثلاثة إخوة فروا من المرسم وبعدها أخذوا يقومون بكل أنواع الشغب، أنتج هذا الكرتون سنة 1993<sup>1</sup>، في الثانية 0:49 ثا ، في النسخة الانجليزية بعد ذكر دولتي سوريا ولبنان ، قاموا بتسمية دولة فلسطين بإسرائيل ، أما في الدبلجة العربية قاموا بإطلاق التسمية الأصلية لهذه الدولة وهي فلسطين.



التعليق:

---

<sup>1</sup>تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:45 <https://ar.wikipedia.org/wiki/>

## الفصل التطبيقي

كَيْفَ المترجمون هذا المقطع تكييفاً سياسياً ، فجميعنا نعلم أن فلسطين هو التسمية الحقيقية لهذه الدولة وأن الكيان الصهيوني هو مجرد محتل ، ومن المهم جداً معرفة الأطفال بهذا الأمر ، وهنا قدم مركز الزهرة بتكييفه لهذا المقطع .

### المثال الثالث:

عالجنا مقطع من انمي "ناروتو" ، "Naruto" ، وهو انمي ياباني يروي قصة الفتى النينجا ناروتو والذي يعاني من احتقار أهل القرية له بسبب وحش مختوم داخله فيحاول أن يصبح قوي ويحصل على اعتراف أهل القرية به ، أنتج هذا الإنمي سنة 2002<sup>1</sup> .

---

<sup>1</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/>تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:49



في الحلقة 71، الدقيقة 04:14 د ، بعد هجوم على القرية واستدعاء محاربين موتى عن طريق تقنية محظورة ، ليدور الحديث التالي:

الدبلجة العربية:	ترجمتنا للنسخة الانجليزية:	الدبلجة الانجليزية:
------------------	----------------------------	---------------------

## الفصل التطبيقي

<p>They're coming alive  ,what the devil kind of  jutsu is that  ,reanimation , It's a  forbidden summoning  jutsu that can bring  the dead back to this  world ,but I've heard  with this Jutsu in  order to summon a  dead soul to this  world , the body of  living person is  sacrificed as a  container for the soul.</p>	<p>إنهم يعودون للحياة ،مانوع  هذه التقنية الشيطانية ،  إحياء الموتى ، تقنية  محظورة يمكنها إعادة الموتى  إلى هذا العالم ، لكن سمعت  بهذا الجوتسو ( تقنية ) ،  لاستدعاء روح ميتة لهذا  العالم ، يتم التضحية بجسد  الإنسان الحي كوعاء حاوي  للروح.</p>	<p>يبدو أنهم عادوا للحركة،  ماهذه المهارة  ياسيدي،أكفان المحاربين ،  مهارة ممنوعة تستخدم من  أجل تقليد الموتى ،لكنني  سمعت من أجل تقليد قوة  الأمواتإلى القضاء على  حي واستخدام جسده  وطاقته ، وأظن أن الرماد  والغبار يحيط بسجد  الضحية من أجل أن  يظهر كشكل الميت الذي  يراد تقليده.</p>
--	--	--

التعليق:

## الفصل التطبيقي

تم تكييف هذا المقطع تكييفاً دينياً حيث تم تغيير عبارة (They're coming alive) ب ( يبدو أنهم يعودون للحركة ) و كلمة : Reanimation ( إعادة الأحياء ) بعبارة : ( أكفان المحاربين ) ، وعبارة : (Sommon a dead soul to this world) ب: (تقليد قوة الأموات ) .

جاء هذا التكييف مراعيًا لديننا الإسلام ، فمقطع النسخة اليابانية والدبلجة الانجليزية يحتوي على إشراك ، لأن الإنسان لا يستطيع إعادة الموتى للحياة ، وإنما الله تعالى وحده من يملك هذه القدرة العظيمة ، فإذا شاهد الأطفال الإنمي بالكلام الأصلي من الممكن أن يصدقوا حقاً أن الإنسان يستطيع إحياء الموتى ولهذا قام مركز الزهرة بمعالجة هذه المشكلة عن طريق تغيير أثناء الدبلجة.

### المثال الرابع:

عالجنا في هذا المثال قصة انمي " أوجاماجو دوريمي " ، "Magical doremi" ، ودبلج بالعربية بعنوان "دورومي مع دوريمي" ، وهو انمي ياباني أنتج سنة 1991 ، وبطلة القصة هي "هاروكازي دوريمي" ، أما في الدبلجة العربية أصبح اسمها "رفيق"<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/>تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 21:56





على عكس باقي الأمثلة بدلا من أن نأخذ مشهدا واحدا ونحلله اضطررنا إلى تحليل حلقة كاملة من هذا الإنمي و ذلك لان التكييف مس الحلقة بأكملها.

فهاروكوزي المحبة للسحر والشعوذة القارئة الوفية للكتب التي تخص شغفها صارت فتاة عادية اسمها رفيق ووالديها اللذان يستمران بالشجار صارا عائلة متماسكة محبة كما أنأختها الصغرى التي تنتمر عليها صارت المدللة التي تحب أختها ومحبة للعب ، كُيف مشهد هاروكازي وهي تقرأ كتبا عن السحر أثناء الدرس بمشهد آخر وهو أن رفيق الفتاة المحبة للخير والمساعدة كانت شاردة الذهن وهي تفكر كيف تساعد فريق كرة القدم

## الفصل التطبيقي

بمدرستها في الفوز بالمباراة ، أما مشهد الساحرة التي أصبحت في الدبلجة العربية هنا

صاحبة متجر الأشياء الغريبة.

في النسخة الأصلية والدبلجة الانجليزية لشدة مطالعة الفتاة كتب السحر والسحرة رأت

شيئا لا يمكن للناس العاديين رؤيته وهو منزل الساحرة ، وعند دخول الفتاة المنزل تظن

الساحرة أن هذا محض صدفة إلا أن الفتاة كانت تعرف جيدا المنزل وهذا ما شغل تفكير

الساحرة وعند معرفة هذه الأخيرة بقدرات هاروكازي تتحول لكائن يديرها ويعلمها السحر.

أما في دبلجة مركز الزهرة : منزل الساحرة أصبح متجر الأشياء الغريبة والساحرة أصبحت

السيدة هنا التي سافرت لكوكب أكثر تطور وهي تستخدم تطور ذلك الكوكب هنا

لمساعدة الناس.

### التعليق:

كيف مركز الزهرة كل مشاهد السحر والساحرات ، ونسبت إلى تطور كوكب آخر يسبقنا

بأشواط وذلك لاستبعاد هذه الأفكار فهي غير مناسبة لمجتمعنا ولا لتقافتنا كعرب ومسلمين

، فإذا وضعنا أمام طفل صغير طرق غير مشروعة في مجتمعنا لحل مشاكله وأزماته

سيتمسك بها حتى بعد أن يصبح بالغا ، ومن الممكن أن يفكر أن أي عقبة ستواجهه لن

تزال إلا بهذه الطريقة ، وبالفعل نجحت الدبلجة في إبعاد السحر عن عقولنا تماما كما أن

مشهد المدرسة الذي يشجع على عدم المبالاة بالأساتذة والدروس كيف بطريقة جيدة، فبدل

## الفصل التطبيقي

كتاب السحر وضعوا مشاعر إنسانية راقية بهذا قاموا بتعليم الأطفال درسا عن التعاون والتماسك بين أفراد المجتمع الواحد.

المثال الخامس :

أخذنا قصة انمي " أنا وأخواتي " ، " Tsuyoshi shikkari shinasai " ، وهو انمي

ياباني أنتج سنة 1992<sup>1</sup>



تدور أحداث القصة الأصلية للإنمي حول تسو يوشي ايكواو الذي يعيش مع أمه وأخته بعد أن سافر والده من أجل العمل ، ورغم أن والده أوصى به إلا انه بعدما ودع والده وعاد

<sup>1</sup><https://ar.wikipedia.org/wiki/>تم زيارة الموقع بتاريخ 2024/01/05 على الساعة 22:02

## الفصل التطبيقي

لمنزل وجد نفسه المسؤول الأول عن شؤون المنزل من طبخ وغسيل وتنظيف وذلك بعد أن قامت أمه بقرعة الاختيار عليه .

غير أن النسخة المدبلجة بالعربية صار تسو يوشي الفتى شجاع أصغر أفراد العائلة ، وأصبحت الأم الأخت الكبرى ، ياترى لماذا هذا التغيير في سيناريو الإنمي ؟

### التعليق :

كيف المترجمون هذا المقطع تكييفاً اجتماعياً ، لأن الأم في مجتمعنا وثقافتنا هي الراعية والمسؤولة والتي يستحيل أن تفرق بين أبنائها أو أن تحب ولداً أكثر من إخوته لذا فقد فقد أعلى مركز الزهرة بتكليفه هذا من مكانة الأم .

### الخاتمة:

تتميز الرسوم المتحركة وأفلام الكرتون عن غيرها من عروض وبرامج السمعى البصرى ، بتأثيرها وسحرها اتجاه الأطفال وما تحمله من معاني .

وفي خاتمة هذا الفصل نستطيع القول أن مترجمى مركز الزهرة نجحوا في ترجمة الإنمي والمحتوى الموجه للأطفال عن طريق التكيف فى الترجمة ، فقد عالجوا المحتوى من كل الجهات مراعين الجانب النفسى والاجتماعى والدينى للطفل .

الخاتمة

لازالت الترجمة ومنذ القدم جسرا رابطا بين الشعوب و القبائل و ناقلًا للثقافات و قد شهدت تطورات عديدة و كثيفة تعنى بجودة الترجمة ة تحقيق الأمانة , و الترجمة السمعية البصرية جزء لا يتجزأ منها و رمز حدثها و ارتباطها بتكنولوجيا و متطلبات العصر من وسائل إعلام و أجهزة مرئية و برامج و مسلسلات و أفلام و غيرها . و تعد الدبلجة أسهل أنواع نقل المحتوى السمعي البصري الخاص بالأطفال ولا يجب علينا أن نغفل عن حقيقة أن الدبلجة خصوصا في المحتويات الخاصة بالأطفال ترتبط ارتباطا وثيقا بالتكييف .

حيث أن الرسوم المتحركة و برامج الأطفال هي أكثر البرامج التي يتم تطبيق التكييف فيها في العالم العربي و ذلك يرجع لنقص النتاج العربي في هذا المجال فيضطرون لشراء برامج أجنبية و تتم ترجمتها و تكييفها لتتوافق و الثقافة العربية و بناءا على الإشكالية التي تم طرحها في مقدمة البحث و الدراسات التي استندنا إليها فضلا عن الجانب التطبيقي الذي اشتمل عليه بحثنا توصلنا إلى النتائج التالية:

إن التكييف في الدبلجة يشكل تحديا كبيرا للمختصين خصوصا في برامج الأطفال و المحتوى الذي يجب تشكيله يكون محتوى دقيق و مهم و ذلك لكون الطفل حلقة مهمة في المجتمع .

## الخاتمة

الترجمة السمعية البصرية و خاصة تلك التي تعنى بالرسوم المتحركة تمكنا من الوصول إلى الطفل عن طريق الاعتماد على حاستي السمع و البصر .

تقع على عاتق مترجم برامج الأطفال مسؤولية كبيرة و تتمثل في اتخاذ قرارات صائبة لينقل من ثقافة النص الأصل ما هو صالح و صائب دون إحداث نفور في نفس المتلقي إن الدبلجة تقدم للطفل خاصية تعلم اللغة الأم لذا على المترجم ان ينقل المحتوى بشكل حساس و دقيق

و من خلال الدراسة التي قمنا بها من خلال مدونتنا استنتجنا أن المترجمين استخدموا أحيانا سياسة التوطين من خلال أسماء العلم و الترجمة الحرة من نسخ وإضافة في نقل بعض الأحداث و المصطلحات و أحيانا استخدام الترجمة الحرفية

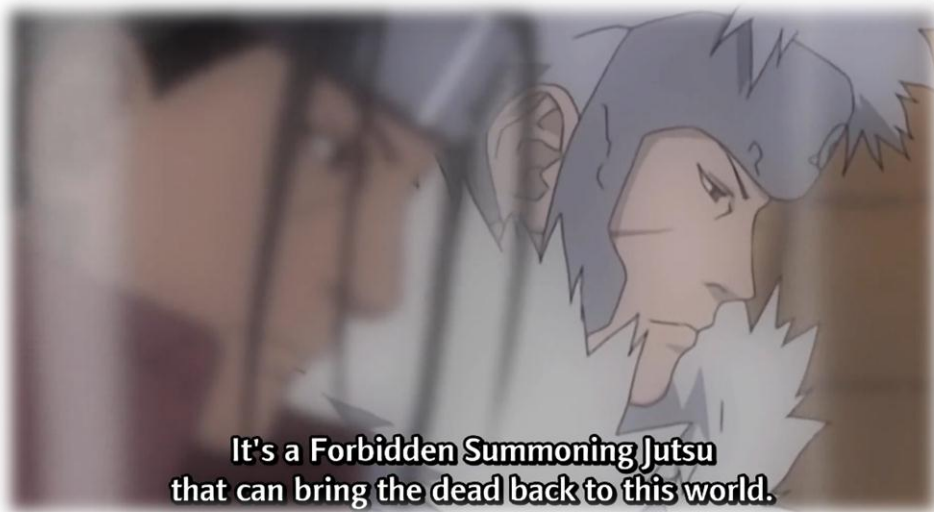
على الرغم من كثرة و وفرة الدراسات حول مجال الترجمة السمعية البصرية يبقى هذا الأخير مجالا خصبا مثيرا للتساؤلات و ذلك لكونه مجال العصر .

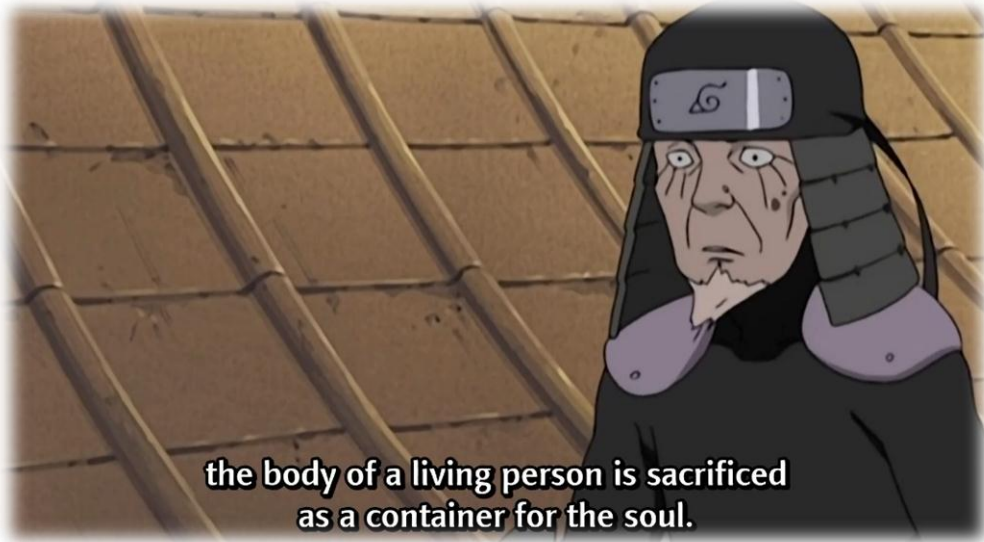
في الأخير نقول الحمد لله الذي وفقنا لهذا و نرجو أننا أجبنا على بعض إشكالات هذا الموضوع الداخر الذي يحتاج دائما إلى المزيد من البحوث و الدراسات.

الملاحق



واجهه انمي ناروتو والمشاهد المدروسة:





واجهه انمي كونان والمشاهد المدرسة:







## الملاحق

واجهة كرتون الضاحكون والمشهد المدرس:



واجهة انمي اوجاما جو دوريمي:



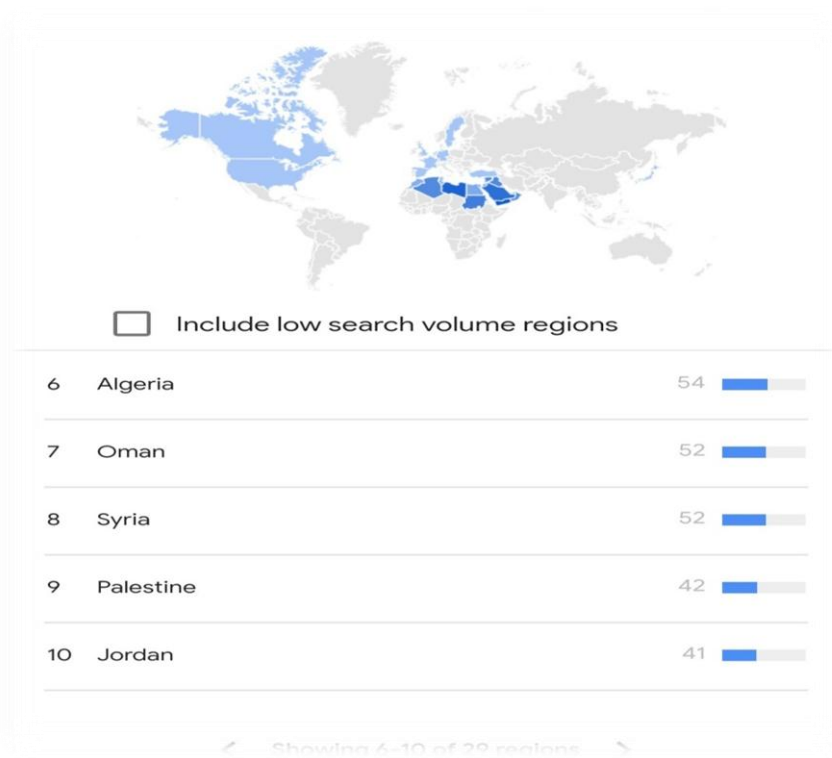
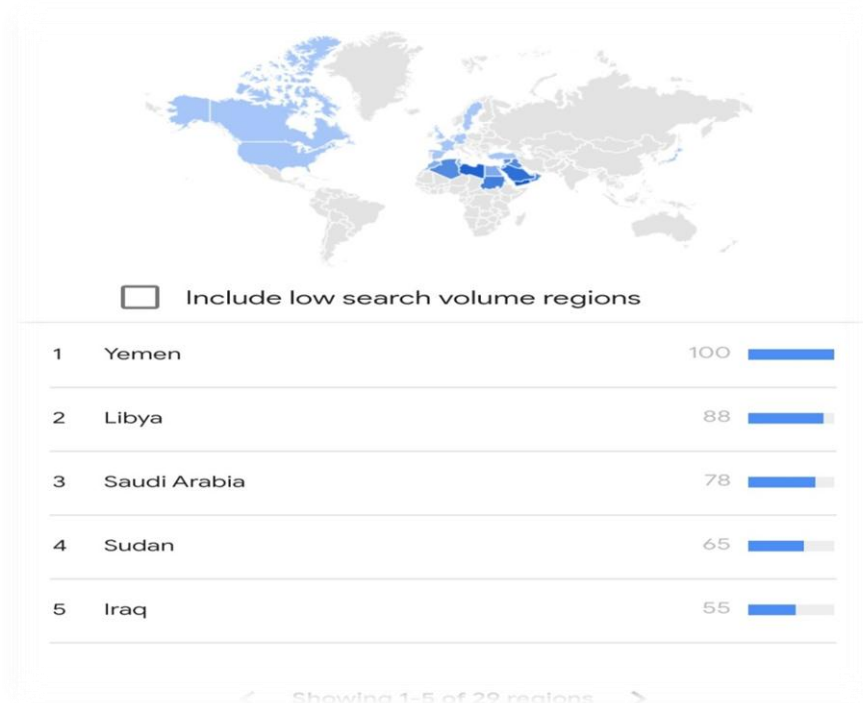
واجهه انمي انا واخواتي:



## الملاحق

ترتيب أكثر عشر دول عربية مشاهدة للانمي منذ سنة 2004 الى يومنا هذا حسب

موقع Google trends :



قائمة المصادر

والمراجع

## 1. المصادر:

- عبد الحليم حمود ، الطفل في قبضة الشاشة دار الهادي بيروت لبنان ط1 2008
- عزیز سمارة ، عصام النمر ، هشام الحسن دار الفكر للطباعة و النشر عمان الأردن  
ط2 1993
- جورج سادول, تاريخ السينما في العالم، ترج إبراهيم الكيلاني، فايز كم نقش ، دار منشورات عويدات بيروت لبنان الطبعة1 ، 1968 ص 430

## 2.المراجع باللغة العربية :

### 1.2. المجالات:

- رولة آمنة ، التكييف في ترجمة الفيلم الوثائقي ، مجلة الترجمة و اللغات العدد2 2019
- سميحة عليوات ، تأثير الرسوم المتحركة على شخصية و سلوكه ، مجلة التواصل في العلوم الإنسانية و الاجتماعية ع33

### 2.2.الرسائل الجامعية :



## مكتبة البحث

- أمينة سعدي، إشكالية في المترجمة من الانجليزية إلى العربية ، مذكرة تخرج لنيل شهادة  
الماستر كلية الآداب واللغات جامعة مولود معمري تيزي وزو 2014

- بن حاج أسماء دحو صفاء، تأثير الرسوم المتحركة على لغة و سلوك الطفل ، مذكرة  
تخرج لنيل شهادة ماستر كلية الآداب العربي جامعة أحمد دراية أدرار 2022/2021

- عالم محمد ، مترجمة الأفلام الوثائقية التراثية السياحية ، مذكرة تخرج شهادة ماستر  
كلية الآداب و اللغات جامعة أبو بكر بلقايد 2015

- مزراق أمينة ، براهيم بوحجي نوال ، ترجمة العناصر الثقافية المدبلجة الموجهة للأطفال  
: دراسة مقارنة لبعض النماذج ، مذكرة نيل شهادة الماستر ، كلية الادب و اللغات جامعة  
أبو بكر بلقايد تلمسان 2022

### 3.2.المواقع الالكترونية:

- ابراهيم أحمد عبده ، غرس القيم و التذوق الادبي عند الطفل من خلال مسلسلات  
الرسوم المتحركة [www.hnjournal.com](http://www.hnjournal.com)

11/05/2024

- آية ياسر ، ما هي الترجمة السمعية البصرية

10/05/2024 <https://fast4trams.com>

1 أيوب واورجا، روايات كارتون ومركز الزهرة ، كيف أطر الفن كاملا ؟  
<https://www.aljazeera.net/blogs/2018/11/21/>تم زيارة الموقع

ب17:15 2023/11/15 على الساعة

- فهد أبو عميره ، ما هي الترجمة الفورية و قواعدها و أنواعها

11/05/2024 <https://fast4trams.com>

- محمود عبد الواحد ، الموسوعة العربية الرسوم المتحركة arab-ency.com

30/04/2024

- مولود زايد الطيب ، تأثير القنوات الفضائية في تكوين شخصية الطفل

<https://ejtima3e.com/scientific-researches> 12/05/2024

- وحيد جودار حين تتطرق رسوم الأنيمي لغة راقية

2024/05/10 [www.aranime.art](http://www.aranime.art)

- مؤلف مجهول 1 ، ترجمة السمعية البصرية : أنواعها و صعوباتها و برامجها التدريبية

11/05/2024 <https://translation.com>

- مؤلف مجهول 2 ، دليل شامل لتوطين اللغة <https://gibran.me/blog>

11/05/2024

- مؤلف مجهول 3 ، من هو مناع حجازي مؤسس مركز الزهرة الشهير لدبلجة الرسوم

المتحركة ؟ <https://www.salma.com> 05/01/2024

05/01/2024 <https://ar.wikipedia.org/wiki>

3. المراجع باللغة الأجنبية:

- Chiaro Delia , Audiovisual translation , The encolopedia of applied linguistics ,2012 , p1

-Yves Gambier ,la traduction audio visuelles un genre en expansion ,meta journal des traducteurs , volume 49 , numero 1, Avril 2004 , p2

# فهرس المحتويات

## فهرس المحتويات

01.....	واجهه المذكرة
03.....	شكر وعران
05.....	إهداء 1
06.....	إهداء 2
أ .....	مقدمة
07.....	الفصل الأول : الترجمة السمعية البصرية
08.....	تمهيد
08 .....	1. مفهوم الترجمة السمعية البصرية
10.....	2. أنواع الترجمة السمعية البصرية
10.....	1.2. الدبلجة
11.....	2.2. ترجمة السيناريوهات
11.....	3.2. المترجة في نفس اللغة
11.....	4.2. المترجة بين لغتين أو أكثر
12.....	5.2. المترجة على المباشر
12.....	6.2. المترجة الفوقية
12.....	7.2. الترجمة الفورية

## فهرس المحتويات

12.....	8.2. الترجمة المنظورة.....
13.....	9.2. الوصف السمعي .....
13.....	10.2 الإنتاج المتعدد اللغات.....
13.....	1.10.2 الإنتاج المزدوج .....
14.....	2.10.2 إعادة الإنتاج .....
14.....	3. التكيف في الدبلجة .....
15.....	4. إستراتيجية التوطين في مجال الترجمة السمعية البصرية.....
15.....	5. صعوبة الترجمة السمعية البصرية.....
16.....	1.5. صعوبة فهم اللهجات وترجمتها.....
16.....	2.5. التوافق الثقافي واللغوي.....
16.....	3.5. صعوبة نقل والحفاظ على المشاعر الموجودة في اللغة الأصل.....
17.....	الخاتمة.....
18.....	<b>الفصل الثاني: الرسوم المتحركة</b> .....
19.....	1. سوسيلوجية الطفل.....
20.....	1.1. مرحلة الطفولة المبكرة.....
20.....	2.1. مرحلة الطفولة الوسطى.....
20.....	3.1. مرحلة الطفولة المتأخرة.....

## فهرس المحتويات

- 21..... 2. الرسوم المتحركة 21
- 21..... 1.2. تعريفها 21
- 21..... 2.2. ظهورها 21
- 23..... 3. خصائص الرسوم المتحركة المدبلجة من طرف مركز الزهرة 23
- 24..... 4. تأثير الرسوم المتحركة على الطفل 24
- 25..... 1.4. التأثير الإيجابي 25
- 25..... 2.4. غرس القيم 25
- 26..... 3.4. تسريع العملية التعليمية 26
- 26..... 4.4. نمو الجانب اللغوي 26
- 26..... 5.4. تنمية الخيال 26
- 27..... 6.4. التأثيرات السلبية 27
- 27..... 1.6.4. العنف على الشاشة 27
- 27..... 2.6.4. إنعدام الحس 27
- 28..... 3.6.4. أسر الخيال 28
- 28..... 4.6.4. إصابة عقل الطفل بالبلادة والخمول 28
- 28..... 5.6.4. إضعاف إنتماء الطفل لبيئته ووطنه 28
- 29..... 5. أهمية التكنولوجيا والأجهزة المرئية في التطور السوسولوجي للطفل 29

## فهرس المحتويات

30.....	خلاصة الفصل
<b>31.....</b>	<b>الفصل التطبيقي</b>
32.....	تمهيد
32.....	التعريف بالمدونة
34.....	المثال الأول
37.....	المثال الثاني
38.....	المثال الثالث
41.....	المثال الرابع
44.....	المثال الخامس
45.....	الخاتمة
<b>46.....</b>	<b>الخاتمة</b>
50.....	الملاحق
57.....	مكتبة البحث
61.....	فهرس المحتويات
65.....	ملخص



## ملخص:

هدفت هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على أهم أنواع الترجمة السمعية البصرية وهي الدبلجة. فقد شهدت هذه التقنية في العقود الأخيرة انتشارا واسعا في العالم و خصوصا في العالم العربي و بالأخص في مجال الرسوم المتحركة لنقص الإنتاج العربي في هذا المجال مما استدعى إلى ضرورة نقل المحتوى الأجنبي بالاعتماد على تقنية التكيف. وقد ركزنا في بحثنا عليها وعلى الاستراتيجيات المعتمدة فيها لأنها استخدمت بكثرة في مسلسلات وأفلام الكرتون معتمدين على المسلسلات المدبلجة من طرف مركز الزهرة خصوصا و قد حاولنا قدر المستطاع نزع بعض الغموض حول هذا الموضوع.

**كلمات مفتاحية:** الترجمة السمعية البصرية، الدبلجة، الرسوم المتحركة ، برامج الأطفال.

### Résumé :

Cette étude vise à mettre en évidence le type de traduction audiovisuelle le plus important , à savoir le doublage .Au cours des dernières décennies , cette technologie a connu une large diffusion dans le monde , en particulier dans le domaine de l'animation ,en raison du manque de production arabe dans ce domaine,ce qui rendu nécessaire le transfert de contenus étrangers basés sur la technique d'adaptation.Nous nous sommes concentrés dans nos recherches sur lui et sur les stratégies adoptées car il a été largement utilisé dans les séries de dessins animés et les films basés sur des films et série doublée par le Centre Al Zohra notamment ,et nous avons essayé autant que possible de dissiper toute ambiguïté à ce sujet .

**Mots clés :** traduction audiovisuelle ,doublage ,animation ,programmes enfants .

### Abstract :

This study aimed to shed light on the most important type of audiovisual translation, which is dubbing. In recent decades, this technology has witnessed wide spread in the world, especially in the Arab world and especially in the field of animation, due to the lack of Arab production in this field, which necessitated the necessity of transferring foreign content based on adaptation technology. We focused in our research on it and on the strategies adopted in it . It has been used extensively in cartoons based on films and series dubbed by Al Zohra Centre, and we have tried as much as possible to remove some of the ambiguity about this topic.

**Key words :** audiovisual translation ,dubbing ,animation,programs children